

ВИКТОРИЯ НИКОЛАЕВНА ЗАРЫТОВСКАЯ

кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков факультета гуманитарных и социальных наук
Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы
(Москва, Российская Федерация)
ORCID 0000-0001-9910-7913; zarytovskaya_vn@pfur.ru

НАГИБ МАХФУЗ – ЛАУРЕАТ НОБЕЛЕВСКОЙ ПРЕМИИ ПО ЛИТЕРАТУРЕ ИЗ АРАБСКОГО МИРА: ПЕРВЫЙ ИЛИ ЕДИНСТВЕННЫЙ?

А н н о т а ц и я . Редкое награждение арабоязычных авторов международными литературными премиями, и в первую очередь Нобелевской премией, волнует в основном интеллигенцию и критиков из Арабского мира. Тем не менее поиск ответа на этот вопрос подразумевает глубокое понимание парадигмы развития восточных национальных литератур, заставляет обратиться к сравнительному литературоведению, ставит проблему полноценности и полноты переводов с арабского на европейские языки и многие другие актуальные литературоведческие вопросы. Цель данной работы – проанализировать основания, на которых Нобелевской премии в 1988 году был удостоен египетский писатель Нагиб Махфуз, и обозначить потенциальных претендентов из Арабского мира на получение высоких международных премий. Используя в большей степени культурно-исторический и биографический методы и социологизм, мы опирались на материалы арабской и западной прессы, тексты самого Нагиба Махфуза, научные исследования по истории арабской литературы отечественных востоковедов. Была сделана попытка решить ряд задач: определить особенности развития арабской литературы, выделить творчество и личность Нагиба Махфуза в ряду других арабских писателей XX века, объяснить феномен «периферийности» переводных современных арабских романов и др. Результатом исследования стали утверждения о недооцененности потенциала современных арабских писателей при существовании на то объективных причин и предположение о выдвижении на международные премии в ближайшее время представителей Арабского мира, двое из которых являются выпускниками российских вузов.

К л ю ч е в ы е с л о в а : Нобелевская премия по литературе, арабская литература, Нагиб Махфуз, «Дети нашей улицы», современные арабские писатели

Д л я ц и т и р о в а н и я : Зарытовская В. Н. Нагиб Махфуз – лауреат Нобелевской премии по литературе из Арабского мира: первый или единственный? // Ученые записки Петрозаводского государственного университета. 2024. Т. 46, № 5. С. 95–99. DOI: 10.15393/uchz.art.2024.1063

ВВЕДЕНИЕ. ПОСТАНОВКА ПРОБЛЕМЫ

Ежегодно на международную премию арабской художественной литературы «Арабский Букер» (ИРАФ, существует с 2008 года), согласно статистике, выдвигается порядка двух сотен прозаических произведений крупного формата [10]. Книги-номинанты проходят двухступенчатый отбор в лонг- и шорт-листы, а роман-победитель переводится на английский, кроме того, романы шорт-листа редко остаются не замеченными западными издателями. Однако среди арабских писателей, представляющих 26 стран, за всю историю Нобелевской премии (с 1901 года) появился лишь один лауреат – египетский прозаик Нагиб Махфуз (1911–2006). В разное время на премию выдвигались такие египетские

классики, как Таха Хусейн (1889–1973), считающийся «старейшиной арабской литературы»; трижды в 40-х годах прошлого столетия номинировался Юсуф Идрис (1927–1991), названный критиками «арабским Чеховым»; Тауфик аль-Хаким (1898–1987) в 1970-е годы; «Симона де Бовуар Арабского мира» Наваль аль-Саадави (1931–2021); из ныне живущих – сирийский поэт Адонис (р. 1930) в 2018 году [11]. Все эти факты свидетельствуют о глобальности и сложности проблемы признания арабской литературы в мире. Очевидно, что некая периферийность современной арабской литературы и ее «догоняющий» характер не случайны и имеют глубокие основания. Также очевидно, что они не связаны исключительно с политикой, как утверждение, что в 1949 году Таха Хусейн не получил премию

из-за непримиримой позиции по палестинской проблеме на фоне арабо-израильской войны 1947–1949 годов [12].

ОСОБЕННОСТИ ИСТОРИИ АРАБСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

До Нового времени арабская литература была рассинхронизирована с европейской, которая а priori принимается нами за общемировую, и не вписывалась в ее жанровую классификацию.

Парадоксально, но золотой век арабской литературы пришелся на VI век н. э. Это так называемые поэты доисламской эпохи – Имру аль-Кайс, Тарафа, Лябид, Антара и др., творившие в таких жанрах, как *хиджа* – критика врага, *сар* – песнь отмщения, *насиб* – любовная песня с определенной структурой и других жанрах, имеющих свои особенности [7]. Отечественный арабист академик И. Ю. Крачковский (1883–1951), стоявший у истоков советской школы востоковедения, писал об этой поэзии:

«Эта, оказавшаяся такой могучей и жизненной, поэзия встает перед нами... в полной законченности и совершенстве одинаково со стороны языка, метрической формы, объема тем и композиционных приемов... Некоторые лингвисты не без основания видят в ней апогей семитского языкового творчества: при первом взгляде бросается в глаза колоссальный запас слов, разработанность форм, гибкость синтаксических оборотов» [4: 98].

На волне раннего расцвета поэзии арабская словесность пережила подъем в эпоху Халифата (Омейядского со столицей в Дамаске в VII–VIII веках, Аббасидского со столицей в Багдаде в VIII–XIII веках). Вобрав в себя словесные традиции и духовный потенциал народов, вошедших в Халифат, эта литература отличалась плодотворностью и разнообразием жанров (были особые винные стихи – *аль-хамрийят*, лирико-философская поэзия – *зухдийят*, послания – *рисаля*, изысканная плутовская новелла – *макама* и др.) [8: 223]. После распада Халифата вследствие объективных исторических причин началась длительная стагнация, арабская литература изменила свое поступательное развитие, в ней стали господствовать жанры, которые принято называть низкими (например, народный роман). В этот период арабский язык не был государственным в Османской империи, в состав которой вошла большая часть арабских территорий.

Новая веха для арабской литературы началась, скорее всего, не ранее похода Наполеона в Египет (1798–1801 годы). Значимость этого события во взаимоотношениях Востока и Запада подчеркивал американский литературовед и теоретик культуры палестинского происхождения Эдвард

Саид (1935–2003), автор важнейшего для востоковедения труда «Ориентализм». С этой хронологической точки, как показывает Э. Саид, началось серьезное изучение Востока Западом [6: 67], а европейские поэты принялись писать многочисленные подражания в восточном стиле (В. Гюго «Восточные мотивы», Ж. де Нерваль «Путешествие на восток» и др.) [10]. Позднее, в начале XX века, арабские ученые, мыслители и писатели интенсивно переводили западные труды, получали в Европе образование, достаточно вспомнить положившую начало этому миссию египтян во главе с шейхом Рифаа ат-Тахави, посланных правителем Мухаммедом Али с 1926 по 1931 год получать образование в Париж [1]. Арабская литература влилась в общемировой литературный процесс, но стала играть роль «догоняющей». Только тогда сложилась

«принципиально новая система прозаических, поэтических и драматургических жанров, типологически совпадающая с жанровой системой современной литературы Запада. На первое место в этой системе выдвинулась проза, и именно роман» [3: 4].

С начала XX века арабская литература в ускоренном темпе проходит все этапы от классицизма и реализма до постмодернизма и сегодня ставит вопрос как о своей индивидуальности, так и самостоятельности и креативности.

СУДЬБА И ТВОРЧЕСТВО Н. МАХФУЗА

Египетский писатель Нагиб Махфуз – выдающийся художник, осмысливший и запечатлевший в жанре соцреализма жизнь своей страны за прошедшее столетие («Хан аль-Халили», «Каирская трилогия», «Болтовня над Нилом», «Уважаемый господин» и др.), мыслитель, окончивший философский факультет Каирского университета, талантливый киносценарист – получил мировое признание, удостоившись в 1988 году Нобелевской премии по литературе.

Вершиной творчества Нагиба Махфуза считается роман «Дети нашей улицы» (1959) (в английском переводе – «Children of Gebelawi», «Children of our Alley»), сыгравший судьбоносную в жизни писателя роль. В этом произведении объемом более 500 страниц Махфуз попытался в метафорической форме охватить духовную историю человечества с его поиском Бога, справедливости и счастья (каждая из глав в метафорической форме показывает иудаизм, христианство, ислам и атеизм). За него в том числе писатель получил в Швеции Нобелевскую премию и приобрел мировую известность, но из-за него же он подвергся нападкам в своей стране как на страницах прес-

сы, так и в прямом смысле. Роман был запрещен в Египте. Он был переведен на основные европейские языки и печатался на арабском в Бейруте, однако не выходил книгой в Египте. В самом Каире его можно было купить как контрабандный товар или перепечатать, скопировать. Среди оснований для запрета романа назывались утверждение торжества науки над религией устами одного из героев, изображение египтян порочными, вольное истолкование религиозных догм, упоминание человеческих слабостей пророков [2: 68–69]. В 1994 году радикальный исламист нанес писателю удар ножом в голову, после которого Махфуз выжил, но не смог вести активный образ жизни – общаться с читателями, участвовать в теле- и радиопередачах. Катализатором покушения послужило также то, что в Стокгольме название романа перевели не как «Дети нашей улицы» или близко к этому, а как «Смерть Бога», что являлось в некотором смысле некорректной инициативой шведской стороны, игнорирующей смысл названия романа, данного самим Махфузом, и делало писателя-мусульманина мишенью для радикалов.

ОСНОВАНИЯ ПРИСУЖДЕНИЯ НОБЕЛЕВСКОЙ ПРЕМИИ Н. МАХФУЗУ

Нагиб Махфуз удостоился внимания мировой общественности далеко не случайно. Как известно, он был награжден столь высокой международной премией с формулировкой «за реализм и богатство оттенков арабского рассказа, который имеет значение для всего человечества» [5].

Арабские критики считают, что помимо прочего в награждении Нагиба Махфуза сыграли роль такие факторы, как:

- в общей сложности он написал около пяти десятков романов и повестей, более сотни рассказов;
- Махфуз оставался пишущим и в 75 лет, то есть он писал на протяжении полувека, практически с одинаковой продуктивностью;
- Махфуз достиг определенных вершин в разработке современного языка арабской литературы;
- большая часть его книг легла в основу киносценариев;
- Махфуз запечатлел полвека истории Египта – ключевой во многих отношениях страны Ближнего Востока [14], [15].

К перечисленному мы можем добавить способность Н. Махфуза творить в совершенно, казалось бы, разных жанрах, откликаясь на самые чувствительные моменты истории и актуальные для своего времени проблемы. Его произведения

представлены в рамках художественной системы соцреализма («Каирская трилогия» (1956–1957)), историческими романами (серия произведений о Древнем Египте, возникшая на волне движения фараонизма и национального самосознания: «Мудрость Хеопса» (1939), «Родопис» (1943), «Борьба Фив» (1944)), а также произведениями модернизма и экспериментальной литературы со второй половины 1960-х годов (роман голосов – «Торжество возвышенного» (1981), переосмысление традиционного жанра рихла – «Путешествие Ибн Фаттумы» (1983)).

Не менее значим, по нашему убеждению, и общечеловеческий характер прозы Махфуза, его гуманная общественная и жизненная позиция. Сразу после нападения, вызвавшего всеобщее сочувствие к Махфузу, несколько газет начали соперничать за право издать роман. Но Нагиб Махфуз был непреклонен. Его единственным условием было официальное одобрение аль-Азхаром публикации романа. А такого не было. Характерна и реакция Нагиба Махфуза на покушение. Председатель Союза египетских писателей Мухаммед Сельмави вспоминал:

«Я был потрясен произошедшим. Направился в больницу рядом с его домом в аль-Агузе. Он рассказал мне обо всем, выразив сочувствие молодому человеку, который напал на него. Он сказал: “Как же ему должно быть тяжело. Он мог стать спортсменом или сделать что-нибудь важное в жизни, но выбрал стать убийцей”. Потом добавил: «Я не держу на него зла. Он жертва”. Когда же Мухаммед Сельмави встретился с этим юношей, тот не выразил раскаяния в содеянном и заявил, что желал бы довести дело до конца, поскольку Махфуз – безбожник, хулитель ислама. При этом юноша признался, что не знаком с романом» [16].

АРАБСКИЕ ПИСАТЕЛИ – ВОЗМОЖНЫЕ ПРЕТЕНДЕНТЫ НА НОБЕЛЕВСКУЮ ПРЕМИЮ ПО ЛИТЕРАТУРЕ

Факт того, что Махфуз является пока единственным арабским нобелевским лауреатом по литературе, позволяет говорить о некоторой недооцененности потенциала современной арабской мысли и арабской художественной эстетики, что, на наш взгляд, связано как с европоцентризмом литературного процесса в целом, так и с такими объективными и практически непреодолимыми сплетениями причин и следствий, как малые объемы перевода с арабского на основные европейские языки, колоссальные лингвокультурологические сложности самого процесса перевода, снижающие достоинства переводимого произведения при его переложении, неглубокая заинтересованность в познании современной

арабской жизни со стороны значительной части неарабского общества и др.

Тем не менее арабская литература была недавно отмечена на международном литературном конкурсе, где номинируются лучшие за календарный год переведенные на английский язык иностранные произведения, – «The Man Booker Prize 2019». Его выиграла оманская писательница Джоха аль-Харти с романом «Небесные тела» («Celestial bodies»). Данная книга является своеобразной энциклопедией истории и традиций султаната Оман, вписанных в историю одной семьи. Джоха аль-Харти стала первой в истории оманской женщиной-писательницей, чьи произведения перевели на английский, и первой, кто из арабоязычных авторов выиграл «The Man Booker Prize».

Арабские критики полагают, что на сегодняшний момент в Арабском мире порядка десятка претендентов на Нобелевскую премию по литературе [11]. Пятерых из них достойными премии считают также аналитики американского журнала «The New Republic» [17]: упомянутого нами сирийского поэта Адониса, ливанскую писательницу, победительницу IPAF Худу Баракят, представителя Сомали Нуруддина Фараха, египтянина Сануллу Ибрагима и ливийца Ибрагима аль-Куни. Отметим, что двое последних получили образование в России. Санулла Ибрагим –

выпускник ВГИКа, а Ибрагим аль-Куни окончил Литературный институт им. М. Горького.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Итак, до настоящего времени только один арабский писатель был удостоен Нобелевской премии. Мы попытались объяснить, почему именно египтянин Нагиб Махфуз был отмечен мировой литературной общественностью, какое место его творчество заняло в современной арабской литературе, какую жизненную позицию занимал сам писатель, имеет ли его наследие общечеловеческую ценность.

На наш взгляд, произведения арабских авторов заслуживают большего внимания литературных кругов. На «догоняющие» позиции арабской литературы был ряд объективных причин – от особенностей ее истории до лингвистических и культурологических трудностей перевода, но сегодня вполне правомерно говорить о состоятельности и креативности арабской литературы и развитии национальных школ перевода с арабского. Мы замечаем растущий интерес к арабоязычной литературе вне Арабского мира, о чем свидетельствует награждение арабской писательницы The Man Booker Prize 2019 и обсуждение на страницах мировой прессы списка арабских авторов, по мнению критики, претендующих на получение Нобелевской премии по литературе в ближайшие годы.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ат-Тахтави Р. Р. Извлечение чистого золота из краткого описания Парижа, или Драгоценный диван сведений о Париже. М.: Наука, 2009. 270 с.
2. Зарытовская В. Н. Запрещенный роман Н. Махфуза «Дети нашей улицы» // Азия и Африка сегодня. 2014. № 1. С. 65–69.
3. Кирпиченко В. Н. Новая и современная литература Египта (XIX–XX вв.). М.: ИВ РАН, 2003. 88 с.
4. Крачковский И. Ю. Арабская поэзия // Восток. 1924. № 4. С. 97–112.
5. Лауреаты Нобелевской премии в области литературы [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://library.khai.edu/pages/nobel/nobel3.html> (дата обращения 01.12.2023).
6. Саид Э. В. Ориентализм. Западные концепции Востока. СПб.: Русский мир, 2006. 639 с.
7. Шидфар Б. Я. Образная система арабской классической литературы (VI–XII вв.). М.: Марджани, 2016. 322 с.
8. Фильштинский И. М. Литература X–XII вв.: [Арабская литература] // История всемирной литературы. Т. 2. М.: Наука, 1984. С. 232–239.
9. International Prize for Arabic Fiction: About the Prize. Available at: <https://www.arabicfiction.org/en/about-the-prize> (accessed 25.11.2023).
10. Baghdiantz-McCabe I. Orientalism in early modern France: Eurasian trade, exoticism, and the Ancien Regime. London: Bloomsbury Publishing, 2008. 416 p.
11. Kayfa 'arab yumkinuhum al-fawzu bi jaa'izat Nuubiil fi al-'aadaab... hal tabtasimu al-jaaizatu li'ahadihim? Al-yaum as-saabi'. 17.01.2021.
12. Al-mazhluumuuna al-'arabu fii Nuubiil lil'aadaab... Taha Huseyn 'awwalu man tarashshaha wa Yuusuf 'Idriis naafasa 3 marraat. Al-yaum as-saabi'. 20.07.2019.
13. Al-mysriyyuuna wa Nuubiil fi al-'adab... Taha Huseyn wa 'Idriis al-Sa'daawi 'abrazu man rushshiha lilja'izati. Al-yaum as-saabi'. 08.10.2020.
14. 'Udabaa'u 'arab tajaahalalum Nuubiil. Al-khalij. 12.10.2015.
15. Sababu hasuul Najiib Mahfuuz 'alaa jaa'izat Nuubiil. Muwdhuu'. 16.03.2022.
16. Muhammad Salmaawi. Fahmu al-'islaamiina lil'adab qasyr. Al-watan. 30.08.2012.
17. Majjalat 'amriikiyyat turashshihu 5 kuttaab 'arab lilfawz bi Nuubiil fi al-'adab... San'alla wa Aduuniis al-'abraz. Al-yaum as-saabi'. 06.10.2021.

Поступила в редакцию 09.01.2024; принята к публикации 15.05.2024

Original article

Victoria N. Zarytovskaya, Cand. Sc. (Pedagogy), Associate Professor, Peoples' Friendship University of Russia named after Patrice Lumumba (Moscow, Russian Federation)
 ORCID 0000-0001-9910-7913; zarytovskaya_vn@pfur.ru

NAGUIB MAHFOUZ – NOBEL PRIZE WINNER FOR LITERATURE FROM THE ARAB WORLD: THE FIRST OR THE ONLY?

Abstract. The rare awarding of international literary prizes, primarily the Nobel Prize, to Arabic-language authors worries mainly intellectuals and critics from the Arab world. However, the search for an answer to this question implies a deep understanding of the paradigm of development of Eastern national literatures, forces us to turn to comparative literary studies, and poses the problem of the adequacy and completeness of translations from Arabic into European languages, as well as many other topical issues in the field of literary studies. The purpose of this work is to analyze the grounds on which in 1988 the Nobel Prize was awarded to an Egyptian writer Naguib Mahfouz and to identify potential contenders from the Arab world for receiving high international awards. Using largely cultural-historical and biographical methods and the approach of sociologism, the presented study drew upon the materials from the Arab and Western press, the texts of Naguib Mahfouz himself, and scientific research on the history of Arabic literature by Russian orientalists. An attempt was made to solve several problems: to determine the specific features of the development of Arabic literature, to distinguish the work and personality of Naguib Mahfouz among other Arab writers of the twentieth century, to explain the phenomenon of the “peripherality” of translated modern Arabic novels, etc. The study revealed that modern Arab writers' potential is often underestimated due to various objective factors and predicted that in the near future the representatives of the Arab world would be nominated for international awards, with two of them being graduates of Russian universities.

Keywords: Nobel Prize in Literature, Arabic literature, Naguib Mahfouz, *Children of Gebelawi*, contemporary Arabic writers

Citation: Zarytovskaya, V. N. Naguib Mahfouz – Nobel Prize winner for Literature from the Arab world: the first or the only? *Proceedings of Petrozavodsk State University*. 2024;46(5):95–99. DOI: 10.15393/uchz.art.2024.1063

REFERENCES

1. At-Tahtawi, R. R. Extraction of pure gold from a brief description of Paris, or precious archive of information about Paris. Moscow, 2009. 270 p. (In Russ.)
2. Zarytovskaya, V. N. The prohibited novel of Naguib Mahfouz. *Asia and Africa Today*. 2014;1:65–69. (In Russ.)
3. Kirpichenko, V. N. New and modern literature of Egypt (XIX–XX centuries). Moscow, 2003. 88 p. (In Russ.)
4. Krachkovsky, I. Yu. Arabic poetry. *Vostok*. 1924;4:97–112. (In Russ.)
5. Nobel Prize laureates in Literature. Available at: <https://library.khai.edu/pages/nobel/nobel3.html> (accessed 01.12.2023). (In Russ.)
6. Said, E. W. Orientalism. Western conceptions of the Orient. St. Petersburg, 2006. 639 p. (In Russ.)
7. Shidfar, B. Ya. The figurative system of Arabic classical literature (VI–XII centuries). Moscow, 2016. 322 p. (In Russ.)
8. Filshtinsky, I. M. Literature of the X–XII centuries: [Arabic literature]. *History of world literature*. Vol. 2. Moscow, 1984. P. 232–239. (In Russ.)
9. International Prize for Arabic Fiction: About the Prize. Available at: <https://www.arabicfiction.org/en/about-the-prize> (accessed 25.11.2023).
10. Baghdiantz-McCabe, I. Orientalism in early modern France: Eurasian trade, exoticism, and the Ancien Regime. London, 2008. 416 p.
11. Arab writers who can win the Nobel Prize in Literature. Does the award ever smile at anyone? *The seventh day newspaper*. 17.01.2021.
12. The oppressed Arabs in the Nobel Prize for Literature: Taha Hussein was the first to be nominated, and Youssef Idris competed 3 times. *The seventh day newspaper*. 20.07.2019.
13. The Egyptians and the Nobel Prize in Literature: Taha Hussein and Idris El Saadawi are the most prominent people nominated for the award. *The seventh day newspaper*. 08.10.2020.
14. The reason why Naguib Mahfouz won the Nobel Prize. *Maudou Journal*. 03.16.2022.
15. Arab writers ignored by Nobel. *Al-Khaleej journal*. 12.10.2015.
16. Muhammad Salmawi: Islamists' understanding of literature is short. *Al-watan newspaper*. 30.08.2012.
17. An American magazine nominates 5 Arab writers to win the Nobel Prize in Literature. Sanalla and Adonis are the most prominent. *The seventh day newspaper*. 06.10.2021.

Received: 9 January 2024; accepted: 15 May 2024